

LANOVE
DUEMI

index

ADI Design Index 2009

EDITRICE COMPOSITORI

ADI Associazione per il Disegno Industriale Fondazione ADI Collezione Compasso d'Oro	9	ADI Italian Association for Industrial Design ADI Foundation Compasso d'Oro Collection
Rete, etica, senso Luisa Bocchietto	13	Network, ethics and meaning
Premiare l'innovazione: il valore del design Renato Brunetta	21	Rewarding innovation: the value of design
Design Italiano e Identità del Paese Adolfo Guzzini	24	Italian Design and Italy's identity
Il Design nei suoi valori immateriali Fiorenzo Galli	30	Design and its non-material values
(Re)Design del patrimonio culturale Andrea Granelli	34	(Re-)designing our cultural heritage
Design e design italiano: primato e cambiamenti Mario Abis	40	Design and Italian Design: primacy and changes
Criteri di lavoro dell'Osservatorio Permanente del Design ADI	46	The criteria used in its work by the ADI Permanent Design Observatory
Decima edizione: più ampia e dedicata Evelina Bazzo, Oscar G.Colli, Enrico Morteo, Mia Pizzi, Maria Cristina Tommasinii	53	Tenth edition: broader in scope and more detailed
Design per l'Abitare	56	Design for Living
Design per l'Ambiente	136	Design for the Environment
Design per il Lavoro	162	Design for Working
Design per la Persona	176	Design for the Individual
Design dei Materiali e Componenti	224	Design of Materials and Components
Design dei Servizi	256	Service Design
Visual Design	278	Visual Design
Exhibition Design	302	Exhibition Design
Ricerca per l'Impresa	330	Corporate Research
Ricerca teorica, storica, critica e Progetti editoriali	348	Theoretical, historical and critical Research and publishing Projects
Indici e indirizzi Produttori	372	Producers' index and addresses
Indici e indirizzi Progettisti e Autori	376	Designers and Authors' index and addresses

Andrea Granelli

(RE)DESIGN DEL PATRIMONIO CULTURALE (RE-)DESIGNING OUR CULTURAL HERITAGE

"Rebuilding means partnering with time in its aspect of past, capturing its spirit and changing it, almost projecting it towards a longer future; it means lifting stones to discover the secret of the springs beneath them."

(Marguerite Yourcenar, *Memoirs of Hadrian*)

Our cultural heritage is the first, best known and possibly most authentic example of Made in Italy. Moreover, culture is a tool that has the capacity to add an economic value to non-material issues and is now enjoying a (rediscovered) focus. Many consider it to be a veritable economic "detonator".

The whole world is aware of the relevance of Italy's cultural heritage, not just because of the sheer number of artefacts, archives and libraries, musical products, cultural venues, buildings and city centres of unquestioned value (Italy boasts 44 places that feature in the list of UNESCO world heritage sites), but also – and maybe primarily – because of their incredible variety, diversity and articulation. This country's real primacy is the fact not that it possesses the largest share of the world's cultural heritage, but that here the museum is everywhere, in every last and even remotest corner of the country: a veritable "ubiquitous" museum that acknowledges no boundaries, but occupies streets and squares, spreading its presence into every part of the land. That is why we can consider Italy to be the largest open-air laboratory linked to culture, for designing, experimenting and adapting

"Ricostruire significa collaborare con il tempo nel suo aspetto di passato, coglierne lo spirito e modificarlo, protenderlo, quasi, verso un più lungo avvenire; significa scoprire sotto le pietre il segreto delle sorgenti"

(Marguerite Yourcenar, *Memorie di Adriano*)

Il patrimonio culturale è il primo, più noto e forse più autentico esempio di Made in Italy. Inoltre la cultura è uno "strumento" capace di dare valore economico all'immaterialità e sta oggi avendo una (rinnovata) centralità. Da molti è considerato un vero e proprio "detonatore" economico.

La rilevanza del patrimonio culturale in Italia è nota a tutto il mondo. Il motivo non è legato solo alla numerosità di artefatti, archivi e biblioteche, prodotti musicali, siti culturali, edifici e centri storici di pregio (in Italia vi sono 44 "luoghi" considerati dall'Unesco patrimonio dell'umanità) ma anche – e forse soprattutto – alla loro incredibile varietà, diversità e articolazione. Il vero primato del nostro Paese non è di possedere la quota maggioritaria del patrimonio culturale mondiale, ma consiste nel fatto che qui da noi il museo è ovunque, presente in ogni angolo più remoto del territorio; un vero museo "diffuso", che esce dai suoi confini, occupa le piazze e le strade, si distribuisce ed è presente in ogni



technologies, materials, methods, narrative formats and production mechanisms that enable us to preserve, safeguard and valorise this world heritage.

The process of creating, managing, safeguarding and valorising this cultural heritage is actually developing a flourishing market featuring a preponderance of small and medium-sized enterprises (along with the qualified presence of a few large ones) with strong technological contents. New materials, innovative construction methods, measuring and diagnostic equipment, 3D modelling and digital platforms are tangible evidence of this process, which does not just use technologies, but pushes the envelope of innovation itself: consider such examples as the bacteria developed to consume patinas, white cement containing nanomolecules of titanium so that dirt will not adhere, neutron accelerators capable of taking X-ray shots of statues and reconstructing them from the inside and the latest digital innovations (navigable satellite maps, portable SAT-NAV systems, radiofrequency tags for objects and so on).

This sector also has many interesting possibilities for developing spin-offs: the skills necessary per restoring an historical palazzo on the Grand Canal in Venice (whose foundations stand in water and are constantly subject to the weathering effect of waves and tides) are

piega del territorio. Per questi motivi possiamo considerarci il più grande laboratorio a cielo aperto legato alla cultura, dove progettare, sperimentare e adattare tecnologie, materiali, metodologie, format narrativi e meccanismi produttivi che ci consentono di conservare, tutelare e valorizzare questo patrimonio dell'umanità. La creazione, gestione, tutela e valorizzazione di tale Patrimonio Culturale sta infatti sviluppando un fiorente mercato caratterizzato da piccole e medie aziende (con anche la presenza qualificata di alcune grandi) dai forti contenuti tecnologici. Nuovi materiali, tecniche costruttive innovative, strumenti di misurazione e diagnostica, modellistica 3D, piattaforme digitali, sono esempi tangibili. Questo processo non si limita a usare le tecnologie ma spinge avanti la frontiera dell'innovazione: si pensi ai batteri "mangia-patine", al cemento bianco contenente nanomolecole di titanio che non si sporca, agli acceleratori di neutroni in grado di radiografare le statue e ricostruirle dall'interno, fino alle recenti innovazioni del settore digitale (mappe satellitari navigabili, sistemi georeferenziati portatili, tag a radiofrequenza per

cutting edge and credibly replicable in the traditional areas of the construction industry.

Now, all this historical, artistic and natural beauty and wealth is not an "undeserved" inheritance from our forebears, but the conscious product:

- of a culture of conservation and respect for the past (its materials, its styles and its symbols) that has always experienced a dialogue between tradition and modernity;
- of the availability – in this country – of very innovative and constantly updated creative technologies and methods (often derived from design) that have enabled this vision of dialogue and regeneration between past and future to come about;
- of the presence of a pervasive "culture of making things" whose matrix lies in our craft traditions.

On the other hand, innovating has always meant building bridges between novelty and tradition, between the unknown (or what is not yet known) and what we know. Successful innovations are somehow "expected", their use comes naturally, almost as though they had always existed. Without venturing into the philosophical terrain of disquisitions between discovery and revelation, i.e. whether man can truly invent anything new or just coax what has always existed as a potential

marcare gli oggetti, ...).

Questo settore presenta inoltre interessanti esternalità positive. Ad esempio le competenze necessarie per restaurare un palazzo "storico" su Canal Grande (con le fondamenta nell'acqua e soggetto a continui moti ondosi e maree) sono *leading-edge* e "credibilmente" utilizzabili nei settori tradizionali dell'edilizia.

Ora questa bellezza e ricchezza storico-artistico-paesaggistica non è l'eredità "immeritata" dei nostri avi, ma il prodotto consapevole:

- di una cultura della conservazione e del rispetto del passato (i suoi materiali, i suoi stili i suoi simboli) che ha sempre visto il dialogo tra tradizione e modernità;
- della disponibilità - nel nostro Paese - di tecnologie e metodologie progettuali (spesso derivate dal design) molto innovative e perennemente aggiornate che hanno permesso di dare corpo a questa visione dialogante e rigeneratrice fra passato e futuro;
- della presenza di una pervasiva "cultura del fare" di matrice artigiana.

D'altra parte innovare ha sempre voluto dire creare un

to come out into the limelight and tell its story, this dual validity of innovation is a consolidated fact. Innovation is often like a river in a karst landscape that disappears underground for a long stretch before suddenly (re-)emerging. The history of technology is often a history of such rediscoveries, prime examples being the great innovations in civil engineering that were achieved by Imperial Rome, “forgotten” in the Middle Ages and then (re-)discovered at a later date.

It should come as no surprise that this dialogue between modernity and tradition takes place to greatest effect in the valorisation of our cultural heritage, which features:

- places and buildings to be preserved and – often – renovated to adapt them to contemporary needs;
- historical cultural contents whose meaning needs to be conveyed to today's general public, often by means of virtual (re-)constructions and (reorganised) contexts.

In this task, design can make an enormous contribution, enabling one of the risks of valorising the cultural heritage to be minimised: the risk that the act of valorisation itself will be transformed into a nostalgic celebration of the “good old days” that tends to mummify our “glorious past”. When that happens, the past is frozen as a fetish to be contemplated with nostalgia and reverence and cannot become an invigorating root waiting to be reinterpreted. Our history must build bridges towards modernity: “having been is a condition for being”, as the historian Fernand Braudel expressed it.

Valorising that part of our cultural heritage that comprises buildings and places of historical interest or with a significant symbolic value

ponte fra la novità e la tradizione, tra l'ignoto (o il non ancora conosciuto) e il noto. Le innovazioni di successo sono in qualche modo “attese”, il loro uso è naturale, quasi fossero sempre esistite. Senza entrare nella *querelle* filosofica fra scoperta e rivelazione, e cioè se l'uomo può davvero inventare qualcosa di nuovo o si limita a far emergere e raccontare quanto era in potenza sempre esistito, la doppia valenza dell'innovazione è un fatto oramai assodato. Spesso l'innovazione è un fiume carsico che scorre a lungo sottoterra e poi improvvisamente (ri) emerge. La storia della tecnologia è spesso una storia di ritrovamenti, come per esempio le grandi innovazioni di ingegneria civile fatte durante la Roma imperiale, “dimenticate” nel medioevo e successivamente (ri)scoperte.

È evidente che questo dialogo fra modernità e tradizione ha il suo terreno di elezione nella valorizzazione del Patrimonio Culturale, dove vi sono:

- luoghi ed edifici da conservare e – spesso – riqualificare per adattarli alle esigenze della contemporaneità;
- contenuti culturali antichi da far comprendere al pubblico di oggi, spesso grazie a (ri)costruzioni virtuali e a (ri)contestualizzazioni.

In questo ambito il contributo del design può essere straordinario, consentendo di ridurre al minimo uno dei rischi della valorizzazione del Patrimonio Culturale: la trasformazione dell'atto di valorizzazione in una celebrazione nostalgica dei “bei tempi andati” che tende a mummificare il nostro “glorioso passato”. In questo caso il passato si fissa in feticcio da contemplare con nostalgia e reverenza e non diventa una radice vivificante da reinterpretare. L'antico deve diventare un ponte per la modernità: “essere stati è condizione per essere”, diceva lo storico Fernand Braudel.

is therefore less and less an activity of conservation and increasingly often an out-and-out process of design. That is because the need to make use of a building – to change purpose (even only temporarily) – must be met without cutting the umbilical cord that links it to its past, including and updating its spirit of place, that very spirit that has ensured its survival to the present day and that can still be sensed in and around it, even though we change its mannerisms. Such alterations take the form of a veritable (re-)design of the container that allows us to interpret and use it anew, though without betraying its nature.

It is worth remembering that there are two approaches for relating to an historical place: we can consider it to be:

- a “dead body” to be maintained obsessively as it was and venerated, such that every contact that breaks with the ritual risks contaminating and desecrating it, or
- a “living body” to dialogue and interact with, in a relationship that leaves us invigorated and reciprocally transformed – both the visitor and the place – (such as Alberti's (re-)design for the façade of the church of Santa Maria Novella.

Mediaeval towns, old castles, Renaissance villas and archaeological excavations – but also old factories and disused modernist buildings – can become places of experimentation and re-birth, where the stones of antiquity cohabit with new materials and nanotechnologies, where the architectural rhythms of the venues acquire a digital soul and a nervous system made up of plant installations, cable raceways and networks of sensors, as they are transformed into new sources of inspiration – the destination of a modern Grand Tour.

La valorizzazione di quella parte del patrimonio culturale costituito da edifici e luoghi antichi o con un elevato valore simbolico è pertanto sempre di meno un'attività di tipo conservativo e sempre più frequentemente una vera e propria attività di design. Infatti l'esigenza di riutilizzo di un edificio – per cambiarne (anche solo temporaneamente) la destinazione d'uso – deve avvenire senza però recidere il filo con il passato, comprendendo e attualizzando il suo *genius loci*, ciò che di fatto ne ha assicurato la permanenza fino ai nostri giorni e che continua a manifestarsi, anche se sotto mutate spoglie. Queste attività si trasformano in un vero e proprio (re)design del contenitore che consente nuove interpretazioni e utilizzi senza però snaturarlo. È utile ricordare che vi sono due approcci nel modo di rapportarsi con un luogo “antico”; considerarlo cioè:

- un “corpo morto” che va mantenuto ossessivamente come era, venerato e ogni “contatto” non ritualizzato rischia infatti di contaminarlo e di profanarlo;
- un “corpo vivente” con cui si dialoga e si interagisce e dal cui rapporto si esce vivificati e reciprocamente – sia il visitatore che il luogo – trasformati (ad esempio la facciata di S.Maria Novella (ri)progettata dall'Alberti). Borghi medioevali, antichi castelli, ville rinascimentali, siti archeologici, ma anche vecchie fabbriche o edifici modernisti in disuso diventano pertanto luoghi di sperimentazione e di rinascita, dove le pietre antiche convivono con i nuovi materiali e le nanotecnologie, dove i ritmi architettonici degli ambienti acquisiscono un'anima digitale e un sistema nervoso fatto di impianti, cablaggi e reti di sensori e si trasformano in nuove fonti di ispirazione – meta di un moderno “Grand Tour”.